

## Prólogo

En la lingüística y en disciplinas vecinas se vienen realizando últimamente importantes estudios referentes a la "lengua hablada espontánea y a la cultura oral", habiéndose logrado con ello un esclarecimiento de supuestos teóricos y de cuestiones metódicas que abre nuevas perspectivas. Aunque en estos estudios se ha hecho referencia a datos empíricos en las distintas lenguas de forma muy diversa, el español ha sido hasta ahora muy poco estudiado.

Teniendo en cuenta esta situación, el Instituto Ibero-Americano organizó un coloquio sobre esta problemática que reunió a reconocidos especialistas en la materia. El objetivo era, por un lado, aclarar y relacionar la importancia y las implicaciones tanto de problemas ya tratados como de los que quedan todavía por investigar; y, por otro lado, en base a un nuevo enfoque, dar impulso a este tipo de estudios relacionados con el español, discutir la posibilidad de nuevas investigaciones en este campo, así como presentar el balance del estado actual de investigación.

La temática fue agrupada en los siguientes ámbitos:

- 1º Lengua hablada espontánea e interacción verbal. Estructuras, procesos y estrategias.
- 2º Lo hablado en lo escrito o la oralidad en los textos escritos.
- 3º Formas de cultura oral en España e Hispanoamérica.

En el primer ámbito se trataron aspectos relacionados con los puntos siguientes:

- el carácter procesual de la comunicación oral, sus rasgos interactivos, así como las estrategias que los interactantes desarrollan para superar las "tareas comunicativas" que se les presentan;
- las características sintácticas, semánticas y pragmático-textuales del español espontáneo que — como características universales — se deducen de unas condiciones comunicativas determinadas y corresponden a ciertas estrategias verbales;
- los rasgos del habla espontánea propios del español, lo que llevó a plantear las cuestiones siguientes: ¿en qué medida existen también en español (como, por ejemplo, en francés) elementos que se

pueden atribuir genuinamente a la lengua hablada? y ¿hasta qué punto existen elementos marcados diatópica, diastrática y diafásicamente que constituyen un subestándar y que se pueden considerar afines al "español hablado" y al habla espontánea en general?

En el segundo ámbito se plantearon las cuestiones que analizan los rasgos que en lo "escrito medial" (es decir, en los enunciados realizados gráficamente) no corresponden todavía, o han dejado de hacerlo, a lo "escrito concepcional", esto es, a la variedad escrita más o menos elaborada; aquí fueron tratados los siguientes aspectos:

- una competencia para producir textos escritos caracterizada por su afinidad a un estilo oral, dando lugar a textos con rasgos que están, en cierto sentido, vinculados a la oralidad;
- escritura descuidada que conduce a textos que, en determinados puntos, muestran también divergencias concepcionales de la "escritura ideal";
- matización estilística de textos escritos orientada a características de la lengua hablada;
- textos de carácter oral fingido.

El tercer ámbito fue dedicado especialmente a cuestionar si, aparte de los testimonios de carácter oral tradicional, existen además, hoy en día, formas de comunicación y configuraciones culturales genuinamente orales, es decir, ligadas al medio fónico y desarrolladas en él; como por ejemplo en ciertos fenómenos del lenguaje juvenil, en los juegos lingüísticos ritualizados (el albur en México), en las formas de buscar contacto entre sexos (el piropo) o también en los modernos acontecimientos comunicativos ligados a medios televisivos (talkshows).

Las cuestiones del primer ámbito las tematizan trece de las veinticuatro contribuciones de este volumen:

**Ana María Vigarra Tauste** trata sobre las estructuras del discurso hablado, en cuanto que éstas son determinadas por las condiciones bajo las cuales los locutores — tomando en cuenta el contexto y la situación — transmiten las diversas formas de información (información expresada explícita o implícitamente, información modalizada de varias maneras, etc.). Una de estas condiciones se refiere al hecho de que la producción del discurso hablado está estrechamente ligada al uso de un diferenciado sistema de gestos; el papel que tal sistema puede desempeñar para la ordenación y la estructuración del discurso habla-

do, lo discute **Nicola Inhoffen** en su informe sobre el estado de la investigación.

Otras tres contribuciones tratan sobre el estatus y la función de ciertas "palabras discursivas" y sobre cómo éstas pueden ser utilizadas por el locutor para cumplir con sus diversas tareas comunicativas e interactivas: **Margarita Porroche Ballesteros** presenta algunos aspectos de su investigación sobre las funciones que pueden desempeñar las llamadas conjunciones *pues* y *pero* como elementos de conexión en el diálogo conversacional. Forman parte de esta problemática también las interjecciones del español, de las que se ocupa **Carmen de Luna** en un estudio que reúne una descripción bajo aspectos gramaticales y entonacionales con la ilustración de algunas funciones discursivas. Un tercer tipo de palabras discursivas lo constituyen expresiones que hasta ahora han sido designadas con términos como *marcadores*, *indicadores pragmáticos*, *señales de articulación*, *indicios de reformulación* u otros. **Joachim Christl** dedica su contribución a la descripción de las funciones de algunas de las más típicas de estas "muletillas", basando sus observaciones en un corpus de conversaciones cotidianas en Argentina.

Sigue una secuencia de cuatro contribuciones que son dedicadas a aspectos de la macroestructura del discurso: **Lars Fant** presenta los resultados de un trabajo empírico sobre las divergencias y semejanzas que existen en las pautas conversacionales (concerniente a los tipos de intervención, a la forma en que se distribuye el turno, y a la forma de realización de los procesos de retroalimentación conversacional) de dos grupos de hispanohablantes — mexicanos y españoles —, observadas durante seminarios de perfeccionamiento en el arte de negociar. Partiendo del supuesto que la estructura pragmática del discurso está formada, por lo menos, por otras tres estructuras — la estructura ilocucionaria, la estructura de los constituyentes y la estructura informacional —, **Thomas Kotschi** trata un aspecto de la "interacción" entre la segunda y la tercera de estas estructuras; muestra de qué manera la estructura de los enunciados mínimos de las secuencias de una entrevista radiofónica está determinada por la distribución de los elementos de información. **Elke Krüger** discute algunos aspectos centrales que se deben tener en cuenta al analizar actos comunicativos como los de 'aceptación'; dando por supuesto que el funcionamiento de estos actos está determinado por una serie de aspectos más o menos universales, la

autora se propone demostrar que su realización concreta depende en gran medida del contexto y del cotexto de la enunciación y de los medios expresivos de los que dispone una determinada comunidad lingüística. **Antonio Narbona Jiménez** asume y defiende una postura pragmática de la lingüística, criticando el enfoque estructuralista y generativista y demuestra, mediante el análisis pormenorizado de una conversación, en la cual la estrategia de uno de los dos locutores es la consolación del otro, la necesidad y utilidad de una colaboración recíproca entre estudios sintácticos y pragmáticos.

Finalizan el primer ámbito, cuatro contribuciones sobre la temática "rasgos morfológicos y sintácticos del español hablado": **Susana Boretti** ofrece una contribución al conocimiento de la variedad hablada de la ciudad de Rosario de Argentina. Da un panorama histórico y los resultados de una encuesta de la valoración de la variedad argentina en la región estudiada y, a título de ejemplo, demuestra — en contra de las normas — el avance del *voseo* en Rosario. **Carmen Silva-Corvalán**, introduciendo el concepto de estrategia (en vez de regla) sintáctica, destaca — tras un análisis de tareas conversacionales como personalización, introducción de información nueva y marcación de roles semánticos en conversaciones grabadas en Santiago de Chile — qué rasgos considerados no estándares, redundantes, o vulgarismos, tienen motivación cognitiva y social justificada en la conversación. **Reinhard Meyer-Hermann** contribuye con su estudio cuantitativo sobre el sujeto *yo* al conocimiento de los factores que motivan la ocurrencia de éste, comprobando: énfasis, cambio de referencia, ambigüedad morfológica y cambio de turno para lo cual se basa en un corpus de San José (Costa Rica). Esto permite la comparación con resultados de estudios similares en otras partes de Hispanoamérica. **María Cristina Ferrer** dedica su contribución a los rasgos regionales del español hablado en Rosario (Argentina), analizando el uso del diminutivo, del pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto, de las formas para expresar el futuro, el período hipotético y particularidades léxicas.

En las contribuciones reunidas en la sección "lo hablado en lo escrito" fueron presentados los siguientes estudios: **Wulf Oesterreicher** plantea su tema desde un punto de vista teórico. En la parte central realiza una descripción de las diferentes constelaciones comuni-

cativas y los tipos de texto afines a ellas, en los que, en general, se manifiestan elementos y procedimientos lingüísticos de la *oralidad concepcional*. Considerando estos conceptos en conjunto, se llega a una tipología que permite captar con más exactitud los fenómenos en cuestión. **Hans-Martin Gauger** dedica su artículo a una fascinante pregunta: ¿con qué finalidad y con qué medios el autor literario simula un lenguaje orientado a la oralidad?, ¿cómo el discurso literario y poético se puede enriquecer y diferenciar con la ayuda del *lenguaje de la inmediatez*? Estudiando la narrativa española del siglo XX, **Jesús de Bustos Tovar** muestra los efectos producidos por el empleo de elementos orales en el texto literario. El autor logra demostrar "la imbricación de la oralidad en la escritura como técnica del discurso narrativo". Esta imbricación se discute detalladamente ilustrándola con un gran número de citas extraídas de diversas novelas españolas. **Rafael Cano Aguilar** compara cartas escritas por 'expertos en el escribir' con las de autores poco cultos y poco experimentados. En las últimas encontramos no sólo las diferencias lingüísticas y discursivo-textuales esperadas, sino que también se dan ciertos fenómenos afines a la lengua hablada. Las cartas analizadas por Cano Aguilar se caracterizan sin excepciones por un tipo de redacción extremadamente estereotipado y sin libertad estilística, lo cual significa que estas cartas no se pueden considerar simplemente como un espejo fiel de la lengua hablada de aquella época. En su contribución **Rolf Eberenz** ofrece un cuadro minucioso de los cambios en el campo de los adverbios déicticos basándose en textos que se sitúan, en cierto modo, en el marco del habla cotidiana. Tener en cuenta el perfil concepcional de textos de este tipo puede servir como un indicador de la dinámica de los procesos lingüísticos no sólo en el campo investigado por Eberenz sino también en todos los ámbitos de una lengua histórica. **Eva Stoll** dedica su artículo a un texto de Pedro Pizarro. Este autor, que podemos calificar de *semiculto*, no logra nunca salirse de una forma de producción textual que está claramente dominada por las reglas del habla cotidiana. Ello se manifiesta no sólo en la estructuración del texto, en la elaboración temática, en la presentación de información nueva y su inserción en el texto, etc., sino también en los detalles del *lenguaje de la inmediatez* a lo largo de todo el texto. **Elena Rojas**, partiendo del concepto de "géneros discursivos" de Mihail Bajtin, analiza los rasgos

del lenguaje hablado argentino en la prensa de este país, los cuales no deben entenderse como estilo descuidado sino como recursos retóricos.

Al ámbito temático de la cultura oral y del funcionamiento del lenguaje en ella se dedicaron las siguientes tres contribuciones: **Luis Fernando Lara** destaca los rasgos morfológicos y léxicos del español hablado y popular en México a partir del corpus del español mexicano contemporáneo y los compara con datos de España, llegando a la conclusión de que se está constituyendo una cultura oral propia en México. Tomando el ejemplo de narraciones orales de jóvenes marginados en México, **Klaus Zimmermann** critica la manera tradicional reduccionista de la conceptualización del lenguaje juvenil, pone de relieve la riqueza de los procedimientos comunicativos y estrategias discursivas tanto de la oralidad en general como de rasgos específicos del estilo de habla juvenil. **Christine Bierbach** presenta un análisis conversacional de la macroestructura (organizar el género interactivo 'debate') y microestructura (introducir el 'tema') de un debate entre miembros de una asociación de vecinos en Barcelona y de las estrategias de retórica política popular en los primeros años de democracia posfranquista.

Termina este panorama de estudios con un artículo de **Luis Cortés Rodríguez**, que presenta un intento de sistematización de los trabajos realizados hasta el momento en el campo del español hablado, proporcionando una amplia bibliografía imprescindible para todos los interesados en esta área de la investigación lingüística.

Agradecemos a Avelina Christmann su valiosa cooperación, primero en la organización del coloquio y segundo en la redacción estilística de varios de los artículos aquí reunidos. También merecen nuestros agradecimientos el Dr. Günter Vollmer y Anneliese Seibt por su ayuda cuidadosa en la supervisión de los trabajos editoriales del presente libro.

Thomas Kotschi/Wulf Oesterreicher/Klaus Zimmermann